



WIR SIND AUSSTELLER DER
tekom
jahres
tagung 2014
 STUTTGART, 11.-13. NOVEMBER, STAND NR. 2/D03

INHALT DIESER AUSGABE

CASE STUDY	Automatisierte Übersetzungsprozesse
FILIALERÖFFNUNGEN	KERN AG expandiert weiter im In- und Ausland
BUSINESSTRAINING	Geschäftskommunikation erfolgreich meistern
PARTNERSCHAFT	Die KERN AG ist offizieller Partner der Google-Initiative WELTWEIT WACHSEN

INSIDE⁺

Vorsprung ... durch Information!



Liebe Leserinnen und Leser,

neue Märkte bieten neue Chancen. Damit Sie Ihr Potenzial voll ausschöpfen können, unterstützen wir Sie tatkräftig bei der Realisierung Ihrer mehrsprachigen Kommunikationsstrategie. Als Beispiel dient in dieser Ausgabe die Case Study zur reibungslosen Bewältigung großer Übersetzungsvolumen. Außerdem freuen wir uns Ihnen mitzuteilen, dass die KERN AG Ihnen ab sofort mit einem noch flächendeckenderen Filialnetz im In- und Ausland zur Seite steht.

Gerne begrüßen wir Sie auch auf unserem Messestand bei der **tekom-Jahrestagung in Stuttgart** und freuen uns schon auf einen regen Austausch mit Ihnen! Sie finden uns am **Stand 2/D03, im Internationalen Congresscenter Stuttgart (ICS)**.

Dr. Thomas Kern
 Mitglied des Vorstandes

CASE STUDY⁺

Automatisierte Übersetzungsprozesse

Im Rahmen einer dauerhaften Etablierung auf dem internationalen Markt steigt bei Unternehmen der Bedarf an professionellen Übersetzungen stetig. Unsere Kunden haben diese Notwendigkeit bereits erkannt und wenden sich an die KERN AG, um sich hinsichtlich ihres regelmäßig anfallenden Übersetzungsbedarfs im Bereich der Technischen Dokumentation beraten zu lassen.

In einem aktuellen Kundenprojekt waren die Anforderungen an die Effizienz und den damit verbundenen Automatisierungsgrad des gesamten Prozesses vor dem Hintergrund des Textvolumens von 14 Haupt- und weiteren Nebensprachen sowie der zur Verfügung stehenden Zeit für die Fertigstellung einer Dokumentation entsprechend hoch.

Effiziente Prozessgestaltung

Mit der Entscheidung, Übersetzungsprozesse mit Hilfe der KERN AG zukünftig effizienter zu gestalten, hatte der Kunde bereits den ersten wichtigen Schritt getan.

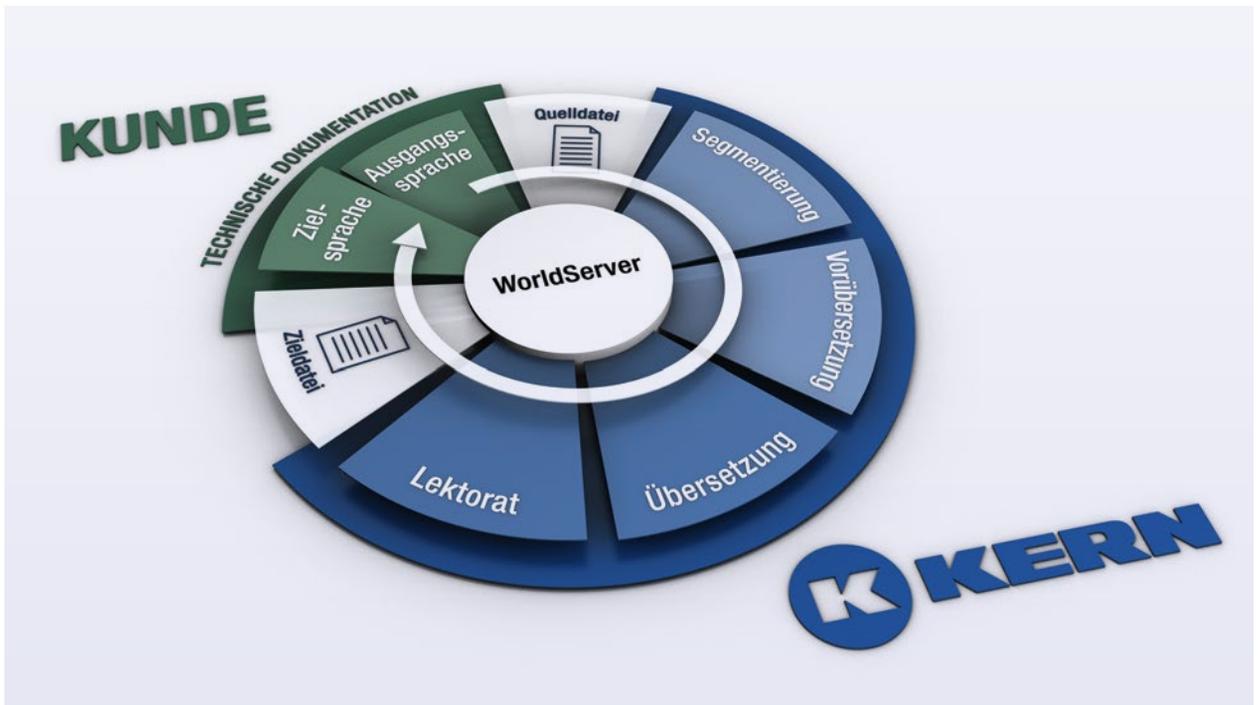
Nach intensiver Analyse des bestehenden Übersetzungsprozesses sowie der individuellen Anforderungen von Kundenseite implementierte die KERN AG mit dem workflow-basierten Übersetzungsmanagementsystem SDL WorldServer einen Prozess, der fortan alle Übersetzungsressourcen zentralisieren und zu einem wesentlichen Teil automatisierten sollte.

Intelligenter Workflow

Gerade wenn es gilt, ein großes Übersetzungsvolumen zu bewältigen, bietet sich die Verwendung einer serverbasierten Plattform wie des SDL WorldServers für die Steuerung der Übersetzungsprojekte an. Bereits übersetzte Inhalte können hier zentral gepflegt und jederzeit wiederverwendet werden.

Fortsetzung auf Seite 2





Alle Übersetzungsprojekte durchlaufen dabei immer denselben Workflow auf Basis gleichbleibender Parameter. Hierzu gehören automatisierte Schritte, wie die Segmentierung der zu übersetzenden Dokumente, die Vorübersetzung auf Basis der zu verwendenden Translation-Memory-Datenbanken sowie die einzelnen manuell auszuführenden Workflow-Schritte wie Übersetzung und Korrekturlesung. Durch die Fixierung dieser Rahmenbedingungen wird eine optimale Planbarkeit des Prozesses erreicht. Darüber hinaus bietet die Lösung ideale Voraussetzungen für die Skalierbarkeit des Prozesses, da sich der Workflow und die Projektparameter jederzeit flexibel erweitern und anpassen lassen.

Der Prozess sieht konkret folgende Besonderheiten hinsichtlich der integrierten Automatisierungen vor: Über einen Hot Folder, der vom SDL WorldServer in definierten Zeitabständen abgerufen wird, werden die zu übersetzenden Dokumente automatisch in ein neues Übersetzungsprojekt eingelesen. Zuvor hat ein VPN-gestütztes Übertragungsskript dafür gesorgt, dass die Dateien aus einem Verzeichnis in der IT-Umgebung des Kunden in ein Verzeichnis bei der KERN AG übertragen wurden. Um einen Auftrag auszulösen, muss der Auftraggeber also nichts anderes tun, als die zu übersetzenden Dateien in einen bestimmten Ordner zu legen. Nach erfolgter Vorübersetzung im System werden die fertigen Übersetzungspakete automatisch an das zuständige Projektmanagement- und Übersetzerteam verschickt. Nach

Abschluss der Übersetzung und Upload in das System werden die Zieldateien erzeugt und erneut über das VPN-gestützte Übertragungsskript in ein definiertes Zielverzeichnis beim Kunden übertragen.

Alles aus einer Hand

Da die KERN AG den Übersetzungsprozess und die Systemlandschaft betreut, profitiert der Kunde vor allem von der daraus resultierenden Zeit- und Ressourcensparnis.

„Kunden wünschen sich neben erstklassigen Übersetzungen auch eine umfassendere technische Beratung zu entsprechenden Softwaresystemen“, sagt Michael Kern, Mitglied des Vorstandes der KERN AG.

Einbindung externer Akteure

Neben der Abteilung Technische Dokumentation am Stammsitz der Gesellschaft, meldeten nun auch einige Tochter- und Vertriebsgesellschaften des Unternehmens Interesse an der Nutzung der neuen Übersetzungslösung.

Durch die bereits bestehende Systemkonfiguration konnten die Sprachverantwortlichen dieser Standorte ganz unkompliziert mit eingebunden werden. Die kundenspezifischen Konfigurationen hinsichtlich Workflow und Translation-Memory-Datenbanken konnten weitestgehend übernommen und für die Akteure nutzbar gemacht werden. Die Einstellungen wurden dahingehend angepasst, dass die Vertriebsgesellschaften völlig unabhängig von der KERN AG in dem System arbeiten können. Bei Bedarf können diese ihren Übersetzungsbedarf über eine entsprechende Option im Workflow jedoch auch an die KERN AG delegieren.

Neben der Möglichkeit der effizienten Verwaltung von Inhalten bietet eine solche integrierte Lösung vor allem den Vorteil, Prozesse flexibel und über frei definierbare Workflows zu steuern und dabei gleichzeitig die Prozesssicherheit zu steigern.

Durch ein breit aufgestelltes Team aus muttersprachlichen Fachübersetzern, Lektoren, Projektmanagern, Translation Engineering-, IT- und Web-Spezialisten kann die KERN AG Dienstleistungen anbieten, bei denen beides ineinander greift: mehrsprachige, komplexe Inhalte und IT-Systeme, die sich zentral und zuverlässig verwalten lassen.

Die KERN AG freut sich, dass sie mit diesem Projekt den Anforderungen ihres Kunden gerecht werden und somit erneut ihre Qualitäten als effizienter, lösungsbietender Sprachdienstleister unter Beweis stellen konnte.

FILIALERÖFFNUNGEN⁺

Frankfurt, Schillerstraße 2

Seit dem 1. September ist die KERN AG neben ihrem Hauptsitz im Stadtteil Bockenheim mit einer zweiten Niederlassung an der Frankfurter Hauptwache vertreten. Damit ist das Familienunternehmen nun auch direkt in der Innenstadt Ansprechpartner für seine Business- und Privatkunden. Auf der insgesamt 250 m² großen Geschäftsfläche, können Weiterbildungsinteressierte in sieben Schulungsräumen Fremdsprachen lernen, interkulturelles Training wahrnehmen oder von der Agentur für Arbeit geförderte Englischkurse besuchen. Auch bestehende Kunden aus dem Finanzsektor werden von der unmittelbaren räumlichen Nähe des neuen Standorts zum Frankfurter Bankenviertel profitieren. Außerdem können bei den Mitarbeitern in den neuen Innenstadtbüros Dokumente zum Übersetzen sowie Dolmetschen in allen Weltsprachen in Auftrag gegeben werden.



KERN AG, Sprachendienste

Schillerstraße 2

60313 Frankfurt am Main

Tel.: +49 (69) 75 60 73-200

Fax: +49 (69) 75 60 73-109

kern.frankfurt@e-kern.com

www.e-kern.com



Graz, Jakominiplatz 12

Die österreichischen Filialen Wien und Salzburg erhalten Unterstützung: Am 15. September hat die Filiale in der Grazer Innenstadt ihre Pforten geöffnet. Damit reagiert der Anbieter für Übersetzen, Dolmetschen und Sprachentraining auf die wachsende Nachfrage von Sprachdienstleistungen in Österreich. Insbesondere das Angebot im Bereich Business- und Sprachentraining wird zunehmend wahrgenommen und wurde so in den seit 2012 bestehenden Filialen Wien und Salzburg und nun auch in Graz entsprechend ausgebaut. Im Zuge dessen freut sich die KERN AG darüber, zahlreiche neue Mitarbeiter, darunter Trainer und Übersetzer mit unterschiedlichen Sprachkombinationen, begrüßen zu dürfen. Durch das wachsende Filialnetz in Österreich können bestehende und neue Kunden in der Region Alpen-Adria noch intensiver in puncto fremdsprachlicher Kommunikation betreut werden. Auch multinationale Konzerne in den angrenzenden Ländern Ungarn, Slowenien und Kroatien profitieren von der Lage der neuen Filiale.

KERN AG, Sprachendienste

Jakominiplatz 12

8010 Graz

Tel.: +43 (316) 20 80 62

Fax: +43 (316) 20 80 68

kern.graz@e-kern.com

www.e-kern.com

GEWINNSPIEL⁺

Mitmachen und gewinnen

Die Besucher unseres Messestandes auf der **tekom-Jahrestagung** können sich in diesem Jahr auf folgenden Gewinn freuen: **Unter allen Teilnehmern verlosen wir einen Amazon Fire HD7.**

Das Tablet verfügt über einen schnellen Quad-Core-Prozessor und ein hochauflösendes 7-Zoll-Display, sodass Sie darauf bequem Filme und Fotos anschauen können. Die beiden Kameras auf Vorder- und Rückseite des Geräts ermöglichen Ihnen die Aufnahme von Fotos und Videos. Um das Tablet an Ihre Ansprüche anzupassen, stehen Ihnen zahlreiche Apps zum Download bereit.

Trainieren Sie Ihre Sprachkenntnisse auch mit dem kostenlosen Vokabeltrainer der KERN AG Training: www.kerntraining.com/kern-app



BUSINESSTRAINING⁺

Geschäftskommunikation erfolgreich meistern

Der Kommunikationswissenschaftler Paul Watzlawick vertrat den Standpunkt „Der Mensch kann nicht nicht kommunizieren“, und meinte damit, dass menschliches Verhalten jeder Art eine Form der Kommunikation ist. Ein jeder sendet und empfängt permanent bewusst oder unbewusst kommunikative Signale. Deshalb ist die eigene kommunikative Kompetenz ein Anliegen, mit dem sich jeder auseinandersetzen kann und sollte.

Ein professionelles Training ist hilfreich – und im Businessalltag sogar unabdingbar – wenn es darum geht, einen reibungslosen und angenehmen Umgang mit anderen Personen zu erzielen.

Um Arbeitnehmern die Möglichkeit zu geben, ihre berufliche Kommunikation effizienter zu gestalten und im Zuge dessen Missverständnisse sowie Konflikte in Zukunft zu vermeiden, bietet die KERN AG Training sowohl situatives als auch kontextbezogenes Businessstraining an.

Von Moderations- und Präsentationstechniken, über Rhetorik und Gesprächsführung, zu souveräner Umgang in Konfliktsituationen – alle Trainingsformen basieren auf der Grundlage, den eigenen Kommunikationsstil zu reflektieren und gemeinsam mit dem Trainer einen Methodenkoffer zusammenzustellen, um die eigene Kommunikationskompetenz zu erweitern.

Themen wie das Führen von Mitarbeitergesprächen bieten Führungskräften eine solide Grundlage zum Verständnis und zur optimalen Umsetzung von Kommunikation. Gleichzeitig wird ein Bewusstsein für den eigenen Kommunikationsstil geschaffen und der Umgang mit weiteren Themen wie dem Äußern von Feedback und Kritik oder dem Erarbeiten von Perspektiven intensiv geschult.

Der Erfolg des Trainings hängt maßgeblich von den Erfahrungswerten und dem Kenntnisstand der einzelnen Teilnehmer im Bereich der Businesskommunikation ab.

Aus diesem Grund werden die Trainingsinhalte und -schwerpunkte an die jeweilige kontextuelle und situative Lage der Teilnehmer angepasst.

Das Businessstraining setzt sich mit Lern- und Veränderungsprozessen auseinander, und so steht das Thema Nachhaltigkeit stets im Vordergrund.

Damit die Kunden der KERN AG Training langfristig von der Teilnahme an einem Businessstraining profitieren, setzen wir auf einen bewährten dreistufigen Ansatz. Hierbei beginnt das Training mit einer Vorbereitungsphase, in der zunächst die vorhandenen Kenntnisse des Teilnehmers eruiert werden. Darauf aufbauend zielt das eigentliche Training auf die individuellen Bedürfnisse und die kontextuelle Situation des Teilnehmers ab. Eine Reihe von Nachbearbeitungsinstrumenten sichert die Verankerung des neuen Wissens und Verhaltens für den Gebrauch im beruflichen Alltag.

PARTNERSCHAFT⁺

Die KERN AG ist offizieller Partner der -Initiative



Im Rahmen der Google-Initiative WELTWEIT WACHSEN macht sich die KERN AG stark für den Exporterfolg! Das Angebot der Kampagne richtet sich vor allem an kleine und mittlere Unternehmen, die ihre Produkte und Dienstleistungen auch jenseits deutscher Landesgrenzen vertreiben wollen.

Das Internet als Grundlage für die Erschließung neuer Märkte wird in diesem Zusammenhang oft unterschätzt – dabei zeigt die Studie „Export Digital“ des Instituts der deutschen Wirtschaft in Köln, dass ein Viertel des deutschen Exportwachstums der vergangenen zehn Jahre mit Hilfe des Internets verzeichnet werden konnte. Jedoch lassen viele Unternehmen diese milliardenschwere Chance immer noch ungenutzt, weil sie die sprachlichen und kulturellen Barrieren aufgrund mangelnder Kompetenzen alleine nicht bewältigen können.

Wir wissen, egal ob es um die Rekrutierung von Fachkräften im Ausland oder um die Lokalisierung der Website geht: Mehrsprachigkeit ist ein Erfolgsfaktor. Die Akzeptanz eines Produkts auf einem bestimmten Zielmarkt ist zu einem großen Teil davon abhängig, ob die Produktinformationen auch in der Muttersprache des potenziellen Kunden verfügbar sind. Darüber hinaus spielen interkulturelle Kompetenz und das soziale Verhalten bei geschäftlichen Verhandlungen im Ausland eine bedeutende Rolle, um Kommunikations- und Handlungsstile zu erkennen, zu interpretieren und angemessen darauf zu reagieren.

Die KERN AG steht Unternehmen mit einem umfassenden Angebot in der fremdsprachlichen Kommunikation von Übersetzen und Dolmetschen in allen Weltsprachen bis hin zu Business- und Sprachstraining tatkräftig bei der Realisierung des Exporterfolgs zur Seite.

IMPRESSUM⁺

Herausgeber:

KERN AG, Sprachendienste
Kurfürstenstraße 1
60486 Frankfurt/Main

Tel.: +49 (69) 75 60 73-0

Fax: +49 (69) 75 13 53

E-Mail: kern.frankfurt@e-kern.com

Internet:

www.e-kern.com

www.kerntraining.com

V. i. S. d. P. R.:

Dr. Thomas Kern

Mitarbeit:

Laura Jöckel

Steven Macfarlane

Zarina Winkelmann

Maren Zieger

Grafik / Gestaltung:

Sebastian Schlopius

Auflage:

11.000 Exemplare

© 2014, KERN AG, Sprachendienste,
Frankfurt am Main. Alle Rechte vorbehalten.

Mehr über die Initiative **WELTWEIT WACHSEN** erfahren Sie auf www.weltweitwachsen.de oder kontaktieren Sie uns direkt unter info@e-kern.com.